

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

HISTOIRE D'UN CONSCRIT DE 1813



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA  
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO  
DALLAS • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

HISTOIRE D'UN CONSCRIT  
DE 1813

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1914

COPYRIGHT

## WORDS

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best term to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS	WORDS
1	the power the vintage the harvest	la puissance la vendange la moisson
		to breathe respirer the misfortune le malheur the watchmaker l'horloger ( <i>m</i> )
2	to limp the craft, trade the woodcutter	boiter le métier le bûcheron
		ashamed honteux to despise mépriser to sweep balayer
3	to pour out to reflect the failing, fault the grief	verser réfléchir le défaut le chagrin
		to bring up, élever educate the cheek la joue
4	the orchard the hussar to flow	le verger le hussard couler
		the flag a pear to win
5	to be anxious striped the inn	s'inquiéter rayé l'auberge ( <i>f</i> )
		to delight réjouir the gift, present le cadeau theshop-window la devanture
6	to escape to clean a purchaser	échapper nettoyer un acheteur
		the box la boîte to harden durcir the hoar-frost le givre
7	to increase to disturb the happiness	augmenter déranger le bonheur
		the eve la veille to lay, place poser to fill remplir

## P H R A S E S

*Abbreviations.*—*sg.* = 'something,' *qc.* = 'quelque chose,' and  
*qn.* = 'quelqu'un(e).'

Page	P H R A S E S	P H R A S E S
1	let us run to meet him to shake one's head he is supposed to be mad	courons à sa rencontre hocher la tête il passe pour un fou
2	we live on the first floor  one in a thousand I used to know him once	nous demeurons au premier (étage) un sur mille je l'ai connu dans le temps
3	take pity on us I limped in my left leg in a sense	ayez pitié de nous je boitais de la jambe gauche en quelque sorte
4	early in the morning they have fired twenty-one guns to take a bite of an apple	de grand matin ils ont tiré vingt et un coups de canon mordre dans une pomme
5	they have set fire to their house the rumour was already current. from morning till night	ils ont mis le feu à leur maison le bruit courait déjà . du matin au soir
6	on my own account he would have made me a present of it earlier than usual	pour mon (propre) compte il m'en aurait fait cadeau plus tôt que d'habitude
7	from day to day I have made up my mind to-morrow is my sister's birth- day	de jour en jour j'ai pris ma résolution c'est demain la fête de ma sœur

8 the drawer steel to wake up the sheet	le tiroir l'acier ( <i>m</i> ) s'éveiller le drap	the sole (of a shoe) the shoulder	la semelle l'épaule ( <i>f</i> )
9 the needle to shiver to prevent	l'aiguille ( <i>f</i> ) grelotier empêcher	to untie to sigh the coat-collar	délier soupirer le collet
10 copper the mud to let go	le cuivre la boue lâcher	the painting the workman to stretch out	la peinture l'ouvrier ( <i>m</i> ) étendre
11 the hearth to squeeze to lean	lâtre ( <i>m</i> ) serrer pencher	the oven to unhook to warn	le four décrocher avertir
12 the stove to bury the news	le poêle enterrer la nouvelle	fearful the shadow the balustrade	épouvantable l'ombre ( <i>f</i> ) la rampe
13 the poster, bill to stop up the hole the glazier	l'affiche ( <i>f</i> ) boucher le trou le vitrier	to blow the appearance, look	souffler la mine
14 the crowd the band the sweat	la foule la musique la sueur	the drop frightened the kind	la goutte effrayé l'espèce ( <i>f</i> )
15 to reassure chestnut ( <i>adj</i> ) the wig	rassurer marron la perruque	the information the need the balm	les renseignements ( <i>m</i> ) le besoin le baume
16 to shudder to swallow to deceive	frémir avalier tromper	to warn the cruet the mirror	prévenir la burette le miroir
17 to support the stupidity astounded	soutenir la bêtise émerveillé	to burst, flash the speech the doctor	éclater le discours le médecin
18 the surgeon the chest to cough	le chirurgien la poitrine tousse	the health in spite of the birth	la santé malgré la naissance
19 to endure to bet the beggar, knave	soutenir parier le gueux	the sob the staircase stuffed	le sanglot l'escalier ( <i>m</i> ) farci
20 the advice wide open, staring Switzerland	le conseil écarquillé la Suisse	to be in the wrong the kingdom to need	avoir tort le royaume avoir besoin de

- |  |  |
|--|--|
| 8 I would just as soon not have it<br>such a lover as you<br>half way there  | j'aimerais autant ne pas l'avoir<br>un amoureux tel que toi<br>à moitié chemin                       |
| 9 the soles of one's feet<br>come and see<br>a moment later  | la plante des pieds<br>viens voir<br>au bout d'un instant  |
| 10 I love her more than my life<br>itself<br>more than words can say<br>come and let me kiss you                       | je l'aime plus que ma propre vie<br>plus qu'on ne peut dire<br>viens que je t'embrasse               |
| 11 from that time onwards<br>it is time you went<br>in such cold weather as this                                       | depuis ce moment<br>il est temps que tu partes<br>par ces grands froids                              |
| 12 to recover one's breath<br>what I saw most clearly<br>this time you will be one of them                             | reprendre haleine<br>ce que je voyais de plus clair<br>cette fois vous en serez                      |
| 13 and so on<br>he has been lucky<br>some people are born under a<br>lucky star  | et ainsi de suite<br>il a eu de la chance<br>il y a des gens qui naissent sous<br>une bonne étoile   |
| 14 it is only for form's sake<br>everybody was speaking at the<br>same time<br>without seeing or hearing any-<br>thing | ce n'est que pour la forme<br>tout le monde parlait à la fois<br>sans rien voir ni entendre          |
| 15 that one is as good as another<br>for me it is another matter<br>he has gone to wind up the<br>clock                | autant celui-là qu'un autre<br>pour moi c'est autre chose<br>il est allé remonter l'horloge          |
| 16 I have heard it said<br>what can be the matter with<br>you?<br>he looks very well                                   | je l'ai entendu dire<br>qu'as-tu donc ?<br>il a l'air de se porter très bien                         |
| 17 he was walking up and down<br>to wink<br>I am not sorry to leave  | il se promenait de long en large<br>cligner de l'œil<br>je ne suis pas fâché de partir               |
| 18 he became angry<br>I will answer for it<br>that is a fact which everybody<br>knows                                  | il se mit en colère<br>j'en réponds<br>c'est un fait connu de tout le<br>monde                       |
| 19 in less than three hours<br>that settles the question<br>• what happened ?  | en moins de trois heures<br>voilà qui tranche la question<br>que s'est-il passé ?                    |
| 20 old as I am<br>to frown<br>those who fell ill stayed<br>behind  | tout vieux que je suis<br>froncer le sourcil<br>ceux qui tombaient malades res-<br>taient en arrière |



21	to dream	rêver	the basket	le panier
	to run away	se sauver	cast down, de-	abattu
	to lower, bow	baissier	pressed	
	the tear	la larme		
22	the will	la volonté	sad	triste
	elsewhere	ailleurs	unceasingly	sans cesse
	to drag	trainer	to forget	oublier
23	the dream	le rêve	to sob	sangloter
	beforehand	d'avance	the drum	le tambour
	the shirt	la chemise	the strap	la courroie
24	to stir	bouger	to dare	oser
	the muster	l'appel ( <i>m</i> )	the mare	la jument
	the armchair	le fauteuil	to chat	causer
25	to rest	reposer	the sentry	la sentinelle
	especially	surtout	the recruit	la recrue
	the ditch, moat	le fossé	the drawbridge	le pont-levis
26	the loaf	la miche	the calf (of the	le mollet
	to take place	avoir lieu	leg)	
	the cap	la casquette	to shorten	raccourcir
	the cartridge	la cartouche		
27	the cart	la charrette	wounded	blessé
	to freeze	geler	deaf	sourd
	to add	ajouter	blind	aveugle
28	the cannon-ball	le boulet	a parcel	un paquet
	the barracks	la caserne	to hide	cacher
	the bottom	le fond	the rack	le râtelier
29	the staff	l'état-major ( <i>m</i> )	meanwhile	en attendant
	to try	tâcher	the misery	la misère
	to dream, think	songer	directly	aussitôt
30	to retire, with-	se retirer	the plank, joist	le madrier
	draw		the stake	le pieu
	to halt	faire halte	to sweep	balayer
	to load	charger		
31	to shake	secouer	the slate	l'ardoise ( <i>f</i> )
	the square	le carré	the fold	le pli
	the fog, mist	le brouillard	to distrust	se défier de
32	the place, spot	l'endroit ( <i>m</i> )	similar	pareil
	the flash	l'éclair ( <i>m</i> )	the noise	le bruit
	the hole	le trou	the breath	le souffle
33	the smoke	la fumée	to fire	tirer
	the hollow	le creux	to last	durer
	to thunder	tonner	the ravine	le ravin
34	the heap	le tas	the hop(s)	le houblon ( <i>m</i> )
	to take away	emmener	the buzz	le bourdonne-
	the hedge	la haie		ment
			on the ground	à terre

- |  |   |
|--|---|
| 21 there's twelve o'clock striking<br>if I were you I should go<br>but never mind            | voici midi: qui sonne<br>si j'étais à ta place. j'irais<br>mais c'est égal              |
| 22 she began to cry again<br>make the best of the little time<br>you have left               | elle se remit à pleurer<br>profite du peu de temps qui te<br>reste                      |
| men are so badly needed<br>23 all you need   | on a tellement besoin de monde<br>tout ce qu'il te faut                                 |
| I will never love any one but you<br>we shall not see him again                              | je ne veux jamais aimer que toi<br>nous ne le reverrons plus                            |
| 24 ever since you were but a<br>child<br>she took my head between her<br>hands               | depuis que tu n'étais qu'un enfant:<br>elle me prit la tête entre les mains             |
| we threw ourselves into each<br>other's arms   | nous nous jetâmes dans les bras<br>l'un de l'autre                                      |
| 25 sometimes in the mountains,<br>sometimes in the plains<br>opposite us                     | tantôt en montagne, tantôt en<br>plaine<br>en face de nous                              |
| there followed a dead silence  | il se fit un grand silence  |
| 26 break off!<br>that bodes no good<br>every one in turn                                     | rompez les rangs!<br>cela n'annonce rien de bon<br>chacun à son tour                    |
| 27 to fall to pieces<br>the Emperor reviewed us<br>I am still in good health                 | tomber en morceaux<br>l'Empereur nous passa en revue<br>je suis toujours en bonne santé |
| 28 we spent the night there<br>they do nothing but laugh<br>he delivered this letter to me   | nous y couchâmes<br>ils ne font que rire<br>il me remit cette lettre                    |
| 29 half of our number<br>they formed part of the advance-<br>guard                           | la moitié d'entre nous<br>ils faisaient partie de l'avant-<br>garde                     |
| that very same night   | cette nuit même   |
| 30 out of range<br>on all sides<br>nobody felt inclined to sleep                             | hors de portée<br>de tous côtés<br>personne n'avait envie de dormir                     |
| 31 at break of day<br>at full gallop<br>in all directions                                    | à la pointe du jour<br>au grand galop<br>en tout sens                                   |
| 32 I find it difficult to believe<br>to close the ranks<br>it had happened so quickly that.. | j'ai de la peine à le croire<br>serrer les rangs<br>cela s'était fait si vite que..     |
| 33 bending forwards<br>at full speed<br>as on parade   | courbé en avant<br>ventre à terre<br>comme à l'exercice                                 |
| 34 cease fire!<br>to fire off one more shot<br>the smoke had cleared away                    | cessez le feu!<br>lâcher encore un coup<br>la fumée s'était dissipée                    |

35 the joiner the shaving, chip the straw	le menuisier le copeau la paille	the hay to rejoice the conduct	le foin se réjouir la conduite
36 the hawk to swarm the shower (of rain)	l'épervier ( <i>m</i> ) fourmiller l'averse ( <i>f</i> )	to move back the nail to entreat	reculer le clou supplier
37. to whirl the horseman the hail	tourbillonner le cavalier la grêle	the flood to sweep away the dozen	l'inondation ( <i>f</i> ) rafier la douzaine
38 the mercy to hack, cut the field	la miséricorde hacher le champ	sloping to stoop the butcher	en pente se pencher le boucher
39 the kitchen the hill to crackle	la cuisine la colline pétiller	the cradle the curtain to surround	le berceau le rideau entourer
40 torn the rag the shaft, staff	déchiré la loque la hampe	to sparkle the depth the thunder	étinceler la profondeur le tonnerre
41 to whistle to flatten the beam	siffler aplatir la poutre	riddled the trigger the cherry-tree	criblé la détente le cerisier
42 the thigh to cling to the lead ( <i>met.</i> )	la cuisse se cramponner à le plomb	benumbed the scythe the delight	engourdi la faux le ravissement
43 fierce the din to sink	farouche le fracas s'affaïsser	near ( <i>adj</i> ) the waistcoat the cloud	proche le gilet le nuage
44 to overturn to grow to heap up	renverser pousser entasser	the wound the childhood distant	la blessure l'enfance ( <i>f</i> ) lointain
45 the dew to collapse scared	la rosée s'écrouler effarouché	to bleat the shepherd the sigh	béler le berger le soupir
46 to drown the path to wander	noyer le sentier errer	the burn the rustling the tile	la brûlure le bruissement la tuile

- 35 there was a rumour that a battle was impending  
I am pleased with you  
about ten o'clock
- 36 I was standing sentry  
to come to our rescue  
to arrive in time
- 37 fifty yards behind the square  
to make the most of an opportunity  
to retreat
- 38 I do not know how it happens  
I have never been able to imagine it  
we were walking aimlessly
- 39 the regiment is routed  
we went up to the first floor  
half hidden
- 40 sword in hand  
they wanted to cut off our retreat  
we were in the act of reforming
- 41 how many of them are Prussians?  
not one in fifteen  
to run to and fro
- 42 at the double  
it occurred to me that I was going to die  
my whole body was cold
- 43 I turned round  
we took no notice of it  
in a loud voice
- 44 I managed to raise myself on to my elbow  
with mouth and eyes wide open  
the moon was shining on it
- 45 stretched out on the ground  
even if I were to live a hundred years  
I thought I heard it in the distance
- 46 I seem to see the light of a lantern  
he fell back unconscious  
it is all the same to me
- le bruit courait qu'une bataille approchait  
je suis content de vous  
sur les dix heures  
j'étais en sentinelle  
venir à notre secours  
arriver à temps [carré  
à cinquante mètres derrière le  
profiter d'une occasion  
battre en retraite  
je ne sais pas comment cela se fait  
je n'ai jamais pu me le figurer  
nous marchions au hasard  
le régiment est en déroute  
nous montâmes au premier  
à moitié caché  
le sabre à la main  
ils voulaient se mettre en travers  
de notre retraite  
nous étions en train de nous reformer  
combien d'entre eux sont Prussiens?  
pas un sur quinze  
faire la navette  
au pas de charge  
l'idée me vint que j'allais mourir  
j'avais froid par tout le corps  
je me retournai  
nous n'y prenions pas garde  
d'une voix éclatante  
je parvins à me dresser sur le coude  
la bouche et les yeux tout grands ouverts  
la lune donnait dessus  
étendu à terre  
quand je vivrais cent ans  
je crus l'entendre au loin  
il me semble voir la lueur d'une lanterne  
il retomba sans connaissance  
cela m'est (bien) égal

47 the shed	le hangar	the jaw	la mâchoire
to shelter	abriter	the mattress	le matelas
the cask	le tonneau	to cleave	fendre
48 to dress (a wound)	panser	the open wound	la plaie
the basin	la cuvette	to move	remuer
the bullet	la balle	the surgeon	le chirurgien
49 the grape-shot	la mitraille	the quarter-master	le maréchal des logis
proud	fier	fiat	plat
the gunner	le canonnier	to wrinkle	plisser
50 the elm	l'orme ( <i>m</i> )	the man of means	le rentier
the seat	le banc	the promise	la promesse
the suburb	le faubourg	to cure	guérir
51 the apple-tree	le pommier	to preserve	conserver
to be mistaken	se tromper	the grief	le chagrin
a dream	un rêve	to nurse	soigner
52 to bless	bénir	to light	allumer
the orchard	le verger	to warn	prévenir
to pick, gather	cueillir	the mercy	la grâce
53 to moulder	moisir	stupefied	stupéfait
to trust	se fier à	dreamy	rêveur
the inn	l'auberge ( <i>f</i> )	slowly	lentement
54 to resound	retentir	the hornbeam	le charme
the room	la salle	the hall	le vestibule
the church	l'église ( <i>f</i> )	the hall-porter	le concierge
55 to breathe	respirer	the poplar	le peuplier
to recover ( <i>in/r</i> )	se remettre	to flutter	voltiger
the nape of the neck	la nuque	weak	faible
56 to wipe	essuyer	hooked	crochu
to melt	fondre	bony	osseux
the share	la part	the pot, boiler	la marmite
57 selfish	égoïste	to gnaw	ronger
the button-hole	la boutonnière	weary	las
to crush	écraser	to pick up	ramasser
58 the mouse-trap	la souricière	the bridge	le pont
the buzz	le bourdonnement	the circle	le cercle
the mud	la boue	to shut in	enfermer
59 the pool	la mare	boldly	hardiment
the beech-tree	le hêtre	to cover, aim at	ajuster
the edge (of a wood)	la lisière	the glade	la clairière

- 47 with shirt-sleeves rolled up      les manches de chemise re-  
troussées  
in the first rank      au premier rang  
another had lost a leg      un autre manquait d'une jambe
- 48 right at the top      tout au haut  
the sky was full of stars      le ciel fourmillait d'étoiles  
without hurting me      sans me faire mal
- 49 here you are again, then      te voilà donc encore  
what is the matter with you?      qu'est-ce que vous avez?  
he must come from Alsace      il doit être de l'Alsace
- 50 he pricked up his ears      il dressa les oreilles  
the shake of the hand      la poignée de main  
a slight wound in the arm      une légère blessure au bras
- 51 I stuffed the letter into my      je fourrai la lettre dans ma poche  
pocket  
the postal order      le bon de poste  
in the end I became calm      je finis par me calmer
- 52 a battle has just been fought      on vient de livrer une bataille  
I can say nothing else      je ne peux pas dire autre chose  
the weather here is very fine      il fait bien beau temps ici
- 53 I would sooner distrust my      je me méfierais plutôt de mon  
own brother      propre frère  
he had never received any-      il n'avait jamais rien reçu de chez  
thing from home      lui  
as soon as he had done, he      dès qu'il eut fini, il sortit  
went out
- 54 in a good temper      de bonne humeur  
arm in arm      bras dessus bras dessous  
to go for a stroll round the town      faire un tour en ville
- 55 every three days      tous les trois jours  
she showed him our tickets      elle lui fit voir nos billets  
on that very evening      le soir même
- 56 if he is still alive      s'il est encore de ce monde  
he shook hands with me      il me serra la main  
I thought you were buried      je te croyais enterré
- 57 to be on half rations      être à la demi-ration  
he was wasting visibly      il déperissait à vue d'œil  
they had acquired a horror of      ils avaient pris la vie en horreur  
life
- 58 in this way      de cette façon  
they were trying to join hands      ils cherchaient à se donner la main  
three battles were being fought      trois batailles se livraient à la fois  
at the same time
- 59 he ran to meet us      il courut à notre rencontre  
you have just had a narrow      tu viens d'en échapper d'une  
escape      belle  
in two minutes he was near us      en deux minutes il fut près de nous

60 the thicket	le fourré	the stag	le cerf
thin	mince	the brushwood	la broussaille
the coppice	le taillis	on the watch	à l'affût
61 to complete,	achever	to pursue	poursuivre
finish off		to cleave	fendre
bushy	touffu	luckily	par bonheur
out of breath	essoufflé		
62 to attack	attaquer	the thunder-	l'orage ( <i>m</i> )
the course	le cours	storm	
heavy	lourd	the cemetery	le cimetière
the bee	l'abeille ( <i>f</i> )		
63 the brandy	l'eau-de-vie ( <i>f</i> )	to bind up	bander
the scarf	l'écharpe ( <i>f</i> )	the carriage	la voiture
the interval	l'intervalle ( <i>m</i> )	a score, about	une vingtaine
		twenty	
64 the hilt	la poignée	thickset	trapu
the hip	la hanche	an eagle	un aigle
haughty	hautain	the chin	le menton
65 to scold	gronder	the bridle	la bride
the butt (of a rifle)	la crosse	to draw closer	resserrer
to knock down	assommer	frightful	épouvantable
66 to pick up	ramasser	the rubbish	les décombres
to complain	se plaindre		( <i>m</i> )
the alley	la ruelle	the inch	le pouce
		the giant	le géant
67 the lime-tree	le tilleul	greyish	grisâtre
to strip, deprive	dépouiller	to go to sleep	se rendormir
the powder	la poudre	again	
to explode	sauter		
68 bitter	amer	worm-eaten	vermoulu
the rear-guard	l'arrière-garde ( <i>f</i> )	the cartridge	la cartouche
to outflank	déborder	the squadron	l'escadron ( <i>m</i> )
69 to crown	couronner	the breach	la brèche
the shell	l'obus ( <i>m</i> )	the ditch, moat	le fossé
neighbouring	environnant	to protect	protéger
70 to collapse	s'écrouler	the scabbard,	le fourreau
to blow up	faire sauter	sheath	
the treachery	la trahison	the (river-)bank	la rive
		strange	étrange
71 to blush	rougir	to overwhelm	accabler
painful	pénible	the fever	la fièvre
the illness	la maladie	the departure	le départ
72 the trouble	la peine	to despair	désespérer
to aim at, cover	ajuster	the sadness	la tristesse
to cling to	se cramponner à	the kiss	le baiser
73 the straggler	le trainard	the column	la colonne
to harness	atteler	the tail	la queue
to sob	sangloter	red-haired	roux

- 60 they are in ambush  
in the neighbourhood  
a hundred yards ahead of us
- 61 we have been lucky  
I thought I was nearly there  
three parts up the slope
- 62 have you heard the news?  
it was already night  
we wish to go to his rescue
- 63 to pile arms  
to requisition  
all the more so since . .
- 64 he took no notice of us  
with knitted brows  
what struck me most . .
- 65 the enemy is advancing all  
along the line  
across country  
all along the river
- 66 at nightfall  
in this way  
he was right
- 67 as far as the eye could see  
nothing like it had ever been  
seen  
there is nothing to boast about
- 68 I have never had such a bitter  
disappointment  
to march in the ranks  
that will act as a palisade
- 69 he is making headway  
there were more than twenty  
a kind of thunderclap
- 70 no one was drowned  
ten minutes' walk from here  
the battalion now numbers  
only a hundred
- 71 we struck straight across country  
  
I could hardly get up  
to set out again
- 72 as heavy as lead  
I do not feel strong enough to  
• advance  
I whispered it to him
- 73 right and left  
nobody paid any attention to it  
with all my strength
- ils sont en embuscade  
aux environs  
à cent pas devant nous  
nous avons eu de la chance  
je croyais presque y être  
aux trois quarts de la côte  
avez-vous appris la nouvelle?  
il faisait déjà nuit  
nous voulons lui porter secours  
mettre les fusils en faisceau  
mettre en réquisition  
d'autant plus que . .  
il ne fit pas attention à nous  
les sourcils froncés  
ce qui me frappa le plus . .  
l'ennemi s'ébranle sur toute la  
ligne  
à travers champs  
tout le long de la rivière  
à la nuit tombante  
de cette façon  
il avait raison  
à perte de vue  
on n'avait jamais rien vu de  
pareil  
il n'y a pas de quoi se vanter  
je n'ai jamais eu de créve-cœur  
pareil  
emboîter le pas  
cela servira de palissade  
il fait des progrès  
il y en avait plus de vingt  
une espèce de coup de tonnerre  
il n'y eut personne de noyé  
à dix minutes d'ici  
le bataillon ne compte plus que  
cent hommes  
nous primes tout droit à travers  
champs  
je pouvais à peine me lever  
se remettre en route  
lourd comme du plomb  
je ne me sens plus la force  
d'avancer  
je le lui dis à l'oreille  
à droite et à gauche  
personne n'y faisait attention  
de toutes mes forces



74	the fir-tree	le sapin	to heat	chauffer
	the summit	la cime	the beam	la poutre
	to cry out	s'écrier	the ceiling	le plafond
75	the sheaf	la gerbe	besieged	assiégé
	the crackling	le pétilllement	the suffering	la souffrance
	the hearth	l'âtre ( <i>m</i> )	the tear	la larme
76	to invade	envahir	the pride	l'orgueil ( <i>m</i> )
	the bitterness	l'amertume ( <i>f</i> )	dreadful	affreux
	the future	l'avenir ( <i>m</i> )	to feel, experience	éprouver
77	hollow	creux	foreign	étranger
	to stick	coller	the revenge	la revanche
	the nest	le nid	to watch	veiller
78	to enlighten	éclairer	the event	l'événement ( <i>m</i> )
	the sequel	la suite	to relate	raconter

- 74 take pity on us                   ayez pitié de nous  
he jumped off his horse       il sauta à bas de son cheval  
that is all I remember       c'est tout ce que je me rappelle
- 75 it made me fear that I was still   cela me faisait peur de rêver  
dreaming                       encore  
the guns began to roar again   les canons se remirent à gronder  
I could not say another word   je ne pus dire un mot de plus
- 76 that will all come to nothing   tout cela n'aboutira à rien  
to return to my story       pour en revenir à mon histoire  
from ten leagues round       de dix lieues à la ronde
- 77 the happiest in the world       le plus heureux du monde  
he had them killed           il les fit tuer  
he has made me a partner in   il m'a mis de moitié dans son  
his business               commerce
- 78 until further notice           jusqu'à nouvel ordre  
we were to start on the morrow   nous devions partir le lendemain

*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.*

# Siepmann's Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE  
SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES

*Globe 8vo.*

*General Editors* { OTTO SIEPMANN.  
EUGÈNE PELLISSIER.

This series is intended to be representative of the Classical period of French literature in the seventeenth and eighteenth centuries, and the texts are to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilisation; and from a literary point of view, as works of art. The texts are prepared on a similar plan to those in Siepmann's Advanced Modern French Series. Each volume contains Introduction, Notes, and four Appendices connected with the text: I. Words and Phrases; II. Sentences on Syntax and Idioms; III. Passages for Translation into French (not reproductions, but original English prose bearing on the subject in hand); IV. Subjects for "Free Composition," together with a certain amount of guidance indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. There is also a summary of the chief grammatical peculiarities of each author and his time.

1. BEAUMARCHAIS.—LE BARBIER DE SÉVILLE. Edited by Prof. MAX FREUND, M.A., Ph.D. 2s. 6d.
2. CORNEILLE.—NICOMÈDE. Edited by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.
3. LA BRUYÈRE.—LES CARACTÈRES OU LES MŒURS DE CE SIÈCLE. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
4. MARIVAUX.—LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
5. MOLIÈRE.—LE BOURGEOIS GENTILHOMME. Edited by Dr. E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A. [*In the Press.*]
6. MOLIÈRE.—L'AVARE. Edited by O. H. FYNES-CLINTON, M.A. 2s. 6d.
7. MONTESQUIEU.—LETTRES PERSANES (Selections). Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
8. PASCAL.—LA ROCHEFOUCAULD—VAUVENARGUES: PENSÉES, MAXIMES ET RÉFLEXIONS. Edited by ALFRED T. BAKER, M.A., Ph.D. 2s. 6d.
9. RACINE.—ANDROMAQUE. Edited by C. A. JACCARD, L.ès L. [*In the Press.*]
10. J.-J. ROUSSEAU (Selections). Edited by Prof. H. E. BERTHON, M.A. [*In the Press.*]
12. VOLTAIRE (Selections). Edited by M. A. GEROTHWOHL, D.Litt. [*In Preparation.*]

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

## By OTTO SIEPMANN.

**PRIMARY FRENCH COURSE.** First Term. Illustrated by H. M. BROCK. Crown 8vo. 1s. 6d.

**PRIMARY FRENCH COURSE.** Part I. Illustrated by H. M. BROCK. Crown 8vo. 2s. 6d.

**PRIMARY FRENCH COURSE.** Part II. Crown 8vo. 2s. 6d.

Word- and Phrasebook for Primary French Course. Part II. Crown 8vo. 6d.

**PRIMARY FRENCH COURSE.** Part III. Crown 8vo. 2s. 6d.

Word- and Phrasebook for Primary French Course. Part III. Crown 8vo. 6d.

Wall Picture representing Incidents in "Primary French Course."  
On Roller. 15s. net.

*EDUCATIONAL NEWS*.—"The first of these small books is an illustrated Reader, a grammar and an exercise book, giving oral lessons of an interesting nature, sufficient grammar to give some formality to the work, and a copious selection of drill exercises. We do not know any first year's course more thorough and teachable than this one.

"The second little book gives some admirable lessons based on phonetics, covering the ground of the first ten lessons in the former work. Considering the acknowledged value of the phonetic method of studying a foreign language, this should be a valuable aid to the teacher, who should make up his mind to master the special alphabet—that of the Association Phonétique Internationale—used throughout the lessons."

*ACADEMY*.—"We have advocated in these columns for several years the use in teaching French of the phonetic script, preferably that of the Association Phonétique Internationale, because it is an invaluable aid to correct pronunciation. Also, since it is better that a child should learn one thing at a time, the words in his first Reader in any language should be spelt phonetically and the ordinary spelling should be carefully kept out of sight. If English people were to read through a newspaper in phonetic symbols, they would learn with surprise how many words they habitually mispronounce. Again, when a Reader is illustrated the pictures should be pictures and not symbols, nor should they do violence to a child's experience by crowding together a quite impossible series of forms merely for their symbolic value. And finally, the language learnt must be learnt in the language itself. This does not mean, of course, that English should never be spoken, it only means that each pupil should have as much conversational practice as possible each lesson. The above primer satisfies all these conditions, and we hope that those teachers who still stand aloof from the reform method will give it a trial."

**A SHORT FRENCH GRAMMAR.** Crown 8vo. 2s. 6d.

## By Mrs. A. G. LATHAM.

**SIMPLE DRAMATIC SCENES IN EASY FRENCH.** Based on Siepmann's "Primary French Course," Part I. Crown 8vo. 1s.

## By OTTO SIEPMANN

and EUGÈNE PELLISSIER, M.A.

**PUBLIC SCHOOL FRENCH PRIMER.** Globe 8vo. 3s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

# SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department  
at Clifton College.

## ELEMENTARY.

1. EBNER.—Walther von der Vogelweide. Adapted and edited by E. G. H. NORTH, M.A. 2s.
2. GOEBEL.—Rübezahl. Edited by D. B. HURLEY, M.A. 2s.
3. GOEBEL.—Hermann der Cherusker. Edited by J. ESSEY. 2s.
4. HANSJAKOB.—Aus dem Leben eines Unglücklichen. Edited by Miss E. DIXON. 2s.
5. SCHMIDT.—Reineke Fuchs. Edited by A. L. GASKIN. [*In the Press.*]
6. SCHRADER.—Friedrich der Grosse. Adapted and edited by R. H. ALLPRESS, M.A. 2s.
7. WAACHENHUSEN.—Vom ersten bis zum letzten Schuss. Edited by T. H. BAYLEY, M.A. 2s. 6d.
8. von WILDENBRUCH.—Das edle Blut. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.
9. ZASTROW.—Wilhelm der Siegreiche. Edited by E. P. ASH. 2s.
10. POLKO.—Musikalische Märchen. Edited by Mrs. M. G. GLAZEBROOK. 2s.

*Others to follow.*

## ADVANCED.

1. ELSTER.—Zwischen den Schlachten. Adapted and edited by Dr. L. HIRSCH. 3s. 6d.
2. FONTANE.—Vor dem Sturm. Edited by Prof. A. WEISS. 2s. 6d.
3. FREYTAG.—Die Ahnen. Part I. Ingo. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 3s. 6d.
4. GOETHE.—Iphigenie auf Tauris. Edited by H. B. COTTERILL, M.A. 2s. 6d.
5. GRILLPARZER.—Sappho, Trauerspiel. Edited by Prof. W. RIPP-MANN. 2s. 6d.
6. HEINE.—Die Harzreise. Edited by Dr. O. SCHLAPP. [*In preparation.*]
7. von KLEIST.—Michael Kohlhaas. Adapted and edited by F. W. WILSON, Ph.D. 2s. 6d.
8. KURZ.—Die Humanisten. Edited by A. VEGELIN, M.A. 2s. 6d.
9. MEYER.—Jürg Jenatsch. Adapted and Edited by W. ANRENS, M.A. 2s. 6d.
10. ROSEGGGER.—Als ich jung noch war. Edited by Prof. A. W. SCHÜDDEKOPF. [*In preparation.*]
11. von SCHEFFEL.—Der Trompeter von Säckingen. Edited by E. L. MILNER BARRY, M.A. 3s. 6d.
12. von WILDENBRUCH.—Die Danaide. Edited by Dr. K. BREUL. [*In preparation.*]
13. von KLEIST.—Prinz Friedrich von Homburg. Edited by G. F. BRIDGE, M.A. 2s. 6d.
14. FREYTAG.—Die Erhebung Preussens gegen Napoleon im Jahre 1813. Edited by OTTO SIEPMANN. 2s. 6d.

*Others to follow.*

Word- and Phrasebooks, with German translation, for Home-work. 6d. each.

## A PRIMARY GERMAN COURSE.

Comprising Object Lessons, a First Reader, Grammar and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and the Relation between German and English and Full Vocabularies. Illustrated by H. M. BROCK. Crown 8vo. 3s. 6d.

*A THENÆUM*.—"This attractive manual shows how far we have moved from the dismal collections of rules and exceptions familiar to earlier generations. . . . Should justify the author's hope that it will bring 'bright faces and keen interest into the classroom.'"

*SECONDARY EDUCATION*.—"The book is admirably adapted for use by those teachers who approve the Direct Method, but do not wish to go to the lengths adopted by some of its more zealous advocates."

## A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and full Vocabularies. Crown 8vo. 3s. 6d.

Word- and Phrasebook. By F. W. WILSON, Ph.D. Crown 8vo. Sewed. 6d. Limp Cloth, 7d.

*JOURNAL OF EDUCATION*.—"We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching."

*EDUCATION*.—"Mr. Siepman's *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Methode*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough."

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON